

связь с ним, перенося целые фразы или части их в свое изложение. Все чисто словесные расширения текста источника имеют одну цель — построить рифмованную строку. В группе «забавных» жарт обычно меняется заключительное нравоучение, в «фигурных» же жартах оно почти всегда повторяет двустрочный вывод прозаического рассказа.

Новые сюжеты, обильно вошедшие через перевод западноевропейского сборника, проникали даже в устную традицию. В Твери записана в середине XIX в. сказка «Мужик и царь», явно восходящая к переводному рассказу «О короле», передающему предание о Дамокловом мече. В списке Погодина № 1777 под № 101 читаем следующий рассказ «О короле»: «Диониси, король Сиракуской, имел себе ис придворных своих, которой всегда короля своего восхвалял безмерно и называл ево всего света умняе и щасливее. Некогда спросил ево: „Хощеш ли, Димоклесе, ты так быть в таком веселии и счастья, как я?“. Димоклес отвещал: „Ей, истинно, великий королю, желаю“. Тогда король повелел Димоклеса убрать в неоцененное королевское самое лутчее платье свое и посадил ево за свой королевской стол и повелел ево угощать ествами и напитками наилуччими в златых и серебряных сосудах, и служителей ему дал златоодеянных. И тако Димоклес сел един за стол в великой радости, не знает, как бы сам себя наилучче увеселил. И король увидел ево в таком веселии, повеле вскоре принести тяжел и остры меч, аки бритву, и велел повесить над самую ево главою на одном конском волосе. И егда Димоклес увидел такую вещь, зело испужался и забыл все свое веселие в таком мнении: „Ежели перерветца волос, то меч — наполю пересечет“. И тако, оставя веселие, пошел из-за стола прочь и сказал: „Истинно, королевскую славу и честь надобно с печалию и с трудом снести“. Рассказ кончается нравоучительным двустижием: «Везде серебро и злато и диаменты блещят, а сердце ево тем не осветят».

В сказочном варианте этого сюжета сняты собственные имена, герои — мужик и царь. Сказка начинается разговором двух мужиков в обжорном ряду — один мечтает, как, став царем, он ел бы лук, другой предпочитает мед. Разговор подслушал царь и предложил каждому стать царем. Первый отказывается, второй соглашается. «„Ну, пойдем со мной“, — говорит царь. Пошли. Пришли во дворец. Царь велел мягкую постель изготовить и положить на нее мужика. Положили. Царь и спрашивает: „Ну, что, мужик, мягко? — Мягко! — говорит. — Хорошо? — Хорошо! — Крепко спать будешь? — Крепко! — Принесите тешерича, — говорит царь слугам своим, — кинжал вострый и повесьте его над самой головой мужиковой на одной ниточке!“. Мужик взмолился и обещал: «Другу, недругу закажу в цари желать». Царь учит его: «Вот так-то и вся наша жизнь царская ежечасно на ниточке держится». «С тех пор, — закан-